Ukkal, Perumāḷ temple, time of Parakesarivarman, year 37

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0012

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0012.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

...

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

matirai koṇṭa kō-p-para-kē**sa**ri-pa**[r]mma**ṟku yāṇṭu muppa[tt]’ eḷ-āvatu

kāliyūr-k-kōṭṭattu-t taṉ kūṟṟu-c civa-cūḷā[〈〈maṇi〉〉]-ma[ṅ]ka[la]m-āki[ya] **śrī-vikra**〈2〉**mābharaṇa**-c-ca**turvvedi-ma[ṅ]ga**lattu **sabhai**yōm

Emm-ūr-p pu〈〈va〉〉ṉi-[m]āṇikka-vi**ṣṇu-gṛha**ttu-p perumāṉ-aṭikaḷukku **de**va-**bhoga**m-ā〈3〉ka Ivar muṉṉ-uṭaiya periya nan=ta-vāṉam Uṭpaṭa Emm-ūr vaṭa-piṭākai-c cōtiyam-pākkam-āṉa Ūru[m] Ūr-irukkaiyum Ēriyu〈4〉 naṉ-ceyyum puṉ-ceyyum vaḷaiyiṟ cuṟṟu Uṭump’ ōṭi Āmai tavaḷntat’ eppērppaṭṭatum [I]p-puvaṉi-māṇik〈5〉ka-vi**ṣṇu-gṛha**hat[tu]-p perumāṉ-aṭikaḷukku Ārā**dhi**ppārkkum **A[r]cca**nā-**bhoga**ttukku**n**

tri-kālan ti[ru]-v-a**mṛ**tukkum Iraṇṭu no[n=t]ā-viḷakku〈kku〉m **sa[ndhi]**kaḷil **[dī]pa**〈6〉-m[ā]lai[ka]ḷukkum tiru-v-u**tsa**vattukkum [A]yaṉamum vi**ṣu**vum **¡gṛ!**〈gra〉**ha**ṇamum **snapa**nañ ce[y]vat' ākavum **śrī-bali**kkun tiru-v-uṇṇāḻikai-p puṟa maṟṟum ep〈7〉pērp-paṭṭatukkun **d[e]**va-**bhoga**m āvat' ākavum

Ivv-ūr [cu]ṭṭi Eppērppaṭṭa Iṟaiyuṅ kāṭṭa-p peṟātōm ākavum

Ivv-ūr Ēṟiṉa kuṭikaḷai **sabhā**-niyo**ga**tt[ā]l **sa¡m·!**〈ṁ〉**vatsara**〈8〉-vāriyañ ceyvōmum Ē[ri]-vāriyañ ceyvōmum toṭṭa-vāriyañ ceyvōmum Ik-kuṭikaḷai veṭṭi[yu]m vēti[ḷai]yum vāla-k-kāṇamum koḷḷa-p peṟātōm [ā]〈9〉kavum

Ivv-ūr-k kuṭika[ḷai]-k kuṟṟan **doṣa**maṉṟu[p]āṭu **de**varē-y **[da]ṇḍi**ttu-k koḷvat' ākavum

Oṭṭi-k kuṭut[tu] **¿śl?**〈śil〉**ā-lekhai** ceytu Eḻuttu veṭṭi-k kuṭuttōm **sa**〈10〉**bhai**yōm

It' a[ṉ]r' e[ṉ]ṟu Iṟa〈k〉[ka] nikā**¿ntya?**〈ta〉ñ co[ṉ]ṉōm kaṅkai Iṭai-k kumari Iṭai-c ceytār ceyta pāva[ṅ] koḷv¿[ā]r?〈ōm〉 ākavum

Itaṟ [ti]ṟampi[ṉōm]ē **śraddhāma[nda]**〈11〉r[ē]-y mey-vēṟu nicati nūṟṟ' eṭ[ṭu-k kā]ṇan [ta]ṇṭa-p-paṭa Oṭṭi-k kuṭuttōm **sabhai**yōm

Is-sabhaiyu**¡ḷḷ!**〈ḷ〉 iru**n**tu **sabh[ai]**yār paṇippa v-eḻu[ti]ṉ[ēṉ] Ivv-ūr **maddhya[stha]**ṉ [po]ṟṟi-k-kuṟi **brahma-pri**ya〈ṉ〉-[ē]〈ṉ〉

Translation by Hultzsch 1899

〈1〉 Hail! Prosperity! In the thirty-seventh year 〈of the reign〉 of king Parakesari-varman who conquered Matirai,——we, the assembly of Śivacūḷāmaṇimaṅgala, *alias* Śrī-Vikramābharaṇa-caturvedimaṅgalam, 〈a village〉 in its own subdivision of Kāliyūr-kōṭṭam, 〈ordered as follows〉:——

〈2〉 To the god of the Puvaṉimāṇikka-Viṣṇugṛham in our village shall belong, as a divine gift (*deva-bhoga*), the village called Cōtiyampākkam, a hamlet (*piṭākai*) to the north of our village,——including the great flower-garden which belonged to this 〈temple〉 previously,——the site of the village,[1] the tank, the wet land, the dry land, and everything within 〈its〉 limits, on which the iguana runs and the tortoise crawls,[2] for the worshippers of the god of this Puvaṉimāṇikka-Viṣṇugṛha, for the requirements of the worship, for oblations (*tiruvamṛdu*) at the three times 〈of the day〉,[3] for two perpetual lamps, for rows of lamps at twilight, for festivals, for the bathing 〈of the

[1] The term *ūr-irukkai* occurs in the Tañjāvūr inscriptions, Vol. II. Nos. 4 and 5.
[2] Compare Vol. II. p. 360, note 1.
[3] See above, p. 11, note 3.

idol〉 at solstices, equinoxes and eclipses, for offerings (*śrībali*), 〈for〉 supplies[4] to the store-room[5] of the temple, and for all other purposes.

〈7〉 We shall not be entitled to levy any kind of tax from this village. We, 〈the great men〉 elected for the year, we, 〈the great men〉 elected for 〈the supervision of〉 the tank, and we, 〈the great men〉 elected for 〈the supervision of〉 gardens, shall not be entitled to claim, at the order of the assembly, forced labour *veṭṭi*,[6] *vēti[ḷai]* and *vālakkāṇam* from the inhabitants settled in this village.

〈9〉 〈If〉 a crime 〈or〉 sin becomes public, the god 〈i.e. the temple authorities〉 alone shall punish the inhabitants of this village 〈for it〉. Having agreed 〈thus〉, we, the assembly, engraved 〈this〉 on stone.[7]

〈10〉 If we utter the untruth that this is not 〈as stated above〉, in order to injure 〈the charity〉, we shall incur 〈all〉 the sins committed between the Gaṅgā and Kumari. We, the assembly, agree to pay a fine of one hundred and eight *kāṇam*s per day, if we fail in this through indifference[8] [5+][9]

〈11〉 Having been present in this assembly, I, the arbitrator of this village, [Po]r̲r̲ikkuṟi Brahmapriyaṉ, wrote 〈this〉 at the order of the assembly.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

Bibliography

Reported in ARIE 1892–93 (ARIE/1892-1893/B/1893/30).

Edited in Hultzsch 1899, with English translation and facsimile (SII 3.12).

This edition by Emmanuel Francis (2024), based on Hultzsch 1899.

[4] On *puṟam* see above, p. 6, note 9.

[5] This translation of *uṇṇāḻikai* is conjectural. The same word occurs in Vol. I. Nos. 82, 83, 145 and 150. Compare *iṭanāḻi*, 'a passage between two rooms,' in Dr. Gundert's *Malayāḷam Dictionary*, p. 100.

[6] See *Ep. Ind.* Vol. III. p. 323, note 1.

[7] The 'engraving' is expressed twice, first in Sanskrit and then in Tamil.

[8] Compare above, No. 7, l. 6.

[9] On *mey veṟu* see above, p. 13, note 1.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 18–20, item 12, plate III.

Secondary

ARIE 1892–93. *G.O. Nos. 642-43, 14th August 1893. Epigraphy. Directing, with remarks, Dr. Hultzsch's report on Epigraphical work done during 1892-93 be forwarded to the Govrnement of India and approving of the programme for the next field season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1893. Page 13, appendix B/1893, item 30.